AD. - 1 - L. 12.542/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 25e maart 1976 door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid en van Waalse Aangelegenheden verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van de wet van 1 april 1936 op de arbeidsovereenkomst wegens dienst op binnenschepen", heeft de 2e april 1976 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi et du Travail et des Affaires wallonnes, le 25 mars 1976, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant la loi du 1er avril 1936 sur les contrats d'engagement pour le service des bâtiments de navigation intérieure", a donné le 2 avril 1976 l'avis suivant :

Artikel 1.

Het ontwerp wijzigt, tot betere bescherming van de werknemer, de manier waarop in de binnenscheepvaart door opzegging een einde kan worden gesteld aan een arbeidsovereenkomst voor onbepaalde tijd. Een van de toegelaten vormen is de opzegging bij ter post aangetekende brief. In dat geval gaat de opzegtermijn in de derde werkdag na de datum van verzending (artikel 29, § 1, nieuw). Dat wettelijk vermoeden is niet weerlegbaar. In acht genomen de speciale voorwaarden waarin een werknemer in de binnenscheepvaart is tewerkgesteld, kan die nieuwe regeling voor gevolg hebben dat een werknemer die aan het varen is onwetend blijft dat tegen hem een opzegging loopt en het pas verneemt bij zijn terugkeer in de thuishaven wanneer de opzeggingstermijn naar zijn einde toe gaat of reeds verstreken is.

*

De aandacht wordt erop gevestigd dat in de Nederlandse tekst van het ontwerp de woorden "werknemer" en "aangeworvene" zonder onderscheid door elkaar gebruikt worden, terwijl in de Franse tekst steeds de term "engagé" wordt gebruikt. Het verdient aanbeveling dat een zelfde begrip steeds op dezelfde wijze wordt verwoord.

*

* *

.../...

Artikel 3.

Beter dan artikel 10 van de wet van 1 april 1936 op te heffen, ware het geraden het in volgende gewijzigde vorm te behouden :

"Artikel 10. De arbeidsovereenkomst die voor onbepaalde tijd is gesloten, kan worden opgezegd overeenkomstig het bepaalde in artikel 29".

Artikel 3 van het ontwerp zou dan artikel 1 van het ontwerp worden. De volgende artikelen zouden dan dienen te worden vernummerd.

---

Article 1er.

Le projet modifie, en vue d'une meilleure protection du travailleur, la manière de mettre fin par voie de préavis, dans le secteur de la navigation intérieure, à un contrat d'engagement à durée indéterminée. Une des formes autorisées est le congé notifié par lettre recommandée à la poste. Dans ce cas, le délai de préavis prend cours le troisième jour ouvrable suivant la date d'expédition de la dite lettre (article 29, § 1, nouveau). Cette présomption légale est irréfragable. Compte tenu des conditions de travail spécifiques de la navigation intérieure, cette nouvelle réglementation peut avoir pour conséquence qu'un travailleur, pendant sa navigation, reste dans l'ignorance de ce qu'un préavis court contre lui et ne l'apprenne qu'à son retour au port d'attache quand le délai de préavis touche à sa fin ou est déjà expiré.

*

Il convient d'attirer l'attention du Gouvernement sur le fait que le texte néerlandais du projet emploie sans distinction les mots : "werknemer" (travailleur) et "aangeworvene" (engagé) alors que le texte français utilise toujours le terme "engagé". Il est recommandable d'exprimer toujours une même notion dans les mêmes termes.

*
* *

.../...

Article 3.

Plutôt que d'abroger l'article 10 de la loi du 1er avril 1936, il serait préférable de le maintenir dans la forme modifiée ci-après :

"Article 10.-

Le contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée peut être résilié conformément aux dispositions de l'article 29".

L'article 3 du projet deviendrait alors l'article 1er du projet. La numérotation des articles suivants devrai être modifiée en conséquence.

---

De kamer was samengesteld uit

de Heren : Ch. SMOLDERS, kamervoorzitter,
Messieurs : président de chambre,

A. DEPONDT, staatsraden,
H. COREMANS, conseillers d'Etat,

G. VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving,
J. DE MEYER, assesseurs de la section de législation,

E. VAN VYVE, afdelingsgriffier.
greffier de section.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Ch. SMOLDERS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DRUMAUX, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. Ch. SMOLDERS.

Le rapport a été présenté par M. P. DRUMAUX, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

E. VAN VYVE. Ch. SMOLDERS.